ALLEN GINSBERG

AULLIDO
Y OTROS POEMAS

Prólogo de WILLIAM CARLOS WILLIAMS

Traducción de KATY GALLEGO

Revisada por ANTONIO RESINES

VISORMADRID 1993

VOLUMEN CXVI DE LA COLECCIÓN VISOR DE POESÍA

2.ª edición, 1993

Título original: ***Howl and other poems***

Allen Ginsberg
VISOR LIBROS

Isaac Peral, 18-28015 Madrid

ISBN: 84-7522-116-5 Depósito
Legal: M-16.222-1993

Impreso en España - Printed in Spain
Gráficas Muriel. C/ Buhigas, s/n. Getafe **(Madrid)**

DEDICADO

Jack Kerouac, nuevo Buda de la prosa americana, que escupió inteligencia en el interior de libros escritos en la mitad de ese número de años (1951-1956) —*On the Road, Visions of Neal, Dr. Sax, Springtime Mary, The Subterraneans, San Francisco Blues, Some of the Dharma, Book of Dreams, Wake Up, México City Blues* y *Visions of Gerard*—, creando una prosodia bop espontánea y una literatura clásica original. Diversas frases y el título de *Howl* han sido tomadas de él.

William Seward Burroughs, autor de *Naked Lunch,* una novela inacabable que volverá loco a todo el mundo.

Neal Cassady, autor de *The First Third,* una autobiografía (1949) que iluminó a Buda.

Todos estos libros están publicados en el paraíso. (7)

Aullido por Carl Solomon

Cuando él era más joven y yo era más joven, conocí a Allen Ginsberg, joven poeta que vivía en Paterson, New Jersey, donde él —hijo de un conocido poeta— había nacido y crecido. Era de constitución frágil y estaba muy afectado por la forma en que la vida se había mostrado ante él en Nueva York, en los años que siguieron a la primera guerra mundial. Estaba siempre a punto de irse a alguna parte, no parecía importar dónde; me preocupaba, nunca pensé que fuera a vivir para crecer y escribir un libro de poemas. Su habilidad para sobrevivir, viajar y continuar escribiendo me deja atónito. El que haya seguido desarrollando y perfeccionando su arte no me resulta menos asombroso.

Ahora, quince o veinte años después, aparece con un poema impresionante. Según toda evidencia, ha estado, literalmente, en el infierno. Por el camino se encontró con un hombre llamado Carl Solomon, con el que compartió, entre los dientes y los excrementos de su vida, algo que no puede describirse más que con las palabras con las que él lo ha hecho. Es un alarido de derrota. Y no es en absoluto una derrota, ya que ha pasado por la derrota como si fuera una experiencia corriente, una experiencia trivial. Todo el mundo en esta vida es derrotado alguna vez, pero un hombre, si es un hombre, no es derrotado.

Es el poeta, Allen Ginsberg, el que ha pasado con su propio cuerpo a través de las horribles experiencias que describen la vida en estas páginas. Lo más asombroso de la cuestión no es el que haya

sobrevivido, sino el que en las mismísimas profundidades haya encontrado un compañero al que poder amar, amor que canta en estos poemas sin apartar la vista. Podéis decir lo que queráis, pero nos demuestra que a pesar de las experiencias más degradantes que la vida puede ofrecer a un hombre, el espíritu del amor sobrevive para ennoblecer nuestras vidas, si tenemos la inteligencia, y el valor, y la fe, ¡y el arte! de perseverar.

Es la fe en el arte de la poesía la que ha ido de la mano de este hombre hasta su Gólgota desde aquel osario en todo punto semejante al de los judíos en la última guerra. Pero esto transcurre en nuestro propio país, una de nuestras más queridas guaridas. Estamos ciegos y vivimos nuestras ciegas vidas en total oscuridad. Los poetas están malditos, pero no están ciegos; ven con los ojos de los ángeles. Este poeta ve con toda lucidez los horrores, en los que participa en los detalles más íntimos de su poema. No elude nada sino que lo apura hasta las heces. Lo contiene. Lo reclama como suyo y, creemos, se ríe de ello y tiene el tiempo y la audacia de amar a un compañero de su elección y de dejar constancia de este amor en un buen poema. Remangaros las faldas, Señoras mías, vamos a atravesar el infierno.

WILLIAM CARLOS WILLIAMS (9)

Howl

for

Carl Solomon

I saw the best minds of my generation destroyed by
madness, starving hysterical naked,
dragging themselves through the negro streets at dawn
looking for an angry fix,
angelheaded hipsters burning for the ancient heavenly
connection to the starry dynamo in the machi-
nery of night,
who poverty and tatters and hollow-eyed and high sat up
smoking in the supernatural darkness of cold-
water flats floating across the tops of cities
contemplating jazz,
who bared their brains to Heaven under the El and saw
Mohammedan angels staggering on tenement
roofs illuminated,
who passed through universities with radiant cool eyes
hallucinating Arkansas and Blake-light tragedy
among the scholars of war,
who were expelled from the academies for crazy & publis-
hing obscene odes on the windows of the skull,
(10)

Aullido

por

Carl Solomon

He visto los mejores cerebros de mi generación destruidos por la
locura, famélicos, histéricos, desnudos,
arrastrándose de madrugada por las calles de los negros en busca de
un colérico picotazo,
pasotas de cabeza de ángel consumiéndose por la primigenia conexión
celestial con la estrellada dinamo de la maquinaria de la
noche,
que, encarnación de la pobreza envuelta en harapos, drogados y con
vacías miradas, velaban fumando en la sobrenatural
oscuridad de los pisos de agua fría flotando sobre las
crestas de la ciudad en contemplación del jazz,
que desnudaron sus cerebros ante el Cielo bajo el El* y vieron
tambalearse iluminados ángeles mahometanos sobre los
tejados de las casas de alquiler,
que atravesaron las universidades con radiantes ojos tranquilos,
alucinando Arkansas y tragedias de luz-Blake entre los
escolásticos de la guerra,
que fueron expulsados de las academias por dementes & por publicar
odas obscenas sobre las ventanas de la calavera, (11)

* Probablemente haga alusión a la deidad El de Betel, deidad Davídica a la que los estudiosos mahometanos atribuyen, basándose en las escrituras, la promesa de la tierra prometida, como prueba de la falsedad de ésta, ya que era un dios de autoridad geográficamente circunscrita.

who cowered in unshaven rooms in underwear, burning
their money in wastebaskets and listening to the
Terror through the wall,
who got busted in their pubic beards returning through
Laredo with a belt of marijuana for New York,
who ate fire in paint hotels or drank turpentine in
Paradise Alley, death, or purgatoried their tor-
sos night after night
with dreams, with drugs, with waking nightmares, alcohol
and cock and endless balls,
incomparable blind streets off shuddering cloud and light-
ning in the mind leaping toward poles of Canada
& Paterson, illuminating all the motionless world
of Time between,
Peyote solidities of halls, backyard green tree cementery
dawns, wine drunkenness over the rooftops,
storefront boroughs of teahead joyride neon
blinking traffic light, sun and moon and tree
vibrations in the roaring winter dusks of
Brooklyn, ashcan rantings and kind king light of
mind,
who chained themselves to subways for the endless ride
from Battery to holy Bronx on benzedrine until
the noise of wheels and children brought them
down shuddering mouth-wracked and battered
bleak of brain all drained of brilliance in the
drear light of Zoo,
who sank all night in submarine light of Bickford's floated
out and sat through the stale beer afternoon in
desolate Fugazzi's, listening to the crack of
doom on the hydrogen jukebox, (12)

que se acurrucaban amedrentados en ropa interior en habitaciones sin afeitar, quemando su dinero en papeleras y escuchando el sonido del Terror a través de la pared,

que fueron aferrados por sus barbas púbicas al regresar por Laredo a Nueva York con un cinturón de marihuana,

que devoraron fuego en hoteluchos o bebieron trementina en Paradise Alley, muerte, o hacían sufrir a sus torsos los tormentos del purgatorio noche tras noche por medio de sueños, drogas, pesadillas de la consciencia, alcohol y verga y juergas continuas,

incomparables callejones sin salida de trémula nube y relámpago en la mente abalanzándose hacia los polos de Canadá & Paterson, iluminando todo el inmóvil mundo del intertiempo,

solideces de salones en Peyote, albas de cementerio de árbol verde en el patio de detrás, borrachera de vino sobre los tejados, barrios de escaparates de locuras automovilísticas en marihuana parpadeo de neón luz de tráfico, vibraciones de sol y luna y árbol en los rugientes atardeceres de invierno en Brooklyn, desvarios de lata de basura y bondadosa soberana luz de la mente,

que se encadenaron a los ferrocarriles subterráneos para el interminable trayecto entre Battery y el sagrado Bronx colgados en benzedrina hasta que el ruido de ruedas y niños les hacía caer temblorosos, con la boca como un erial y

. bataneados, yermos mentalmente, despojados de toda brillantez bajo la lúgubre luz de zoológico,

que se sumergían la noche entera en la submarina luz de Bickford's, salían flotando y desgranaban la tarde de cerveza rancia en el desolado Fugazzi's, escuchando el estallido del apocalipsis en el jukebox de hidrógeno, (13)

who talked continuously seventy hours from park to pad
to bar to Bellevue to museum to the Brooklyn
Bridge,
a lost battalion of platonic conversationalists jumping
down the stoops off fire escapes off windowsills
off Empire State out of the moon,
yacketayakking screaming vomiting whispering facts and
memories and anecdotes and eyeball kicks and
shocks of hospitals and jails and wars,
whole intellects disgorged in total recall for seven days
and nights with brilliant eyes, meat for the
Synagogue cast on the pavement,
who vanished into nowhere Zen New Jersey leaving a trail
of ambiguous picture postcards of Atlantic City
Hall,
suffering Eastern sweats and Tangerian bone-grindings
and migraines of China under junk-wíthdrawal
in Newark's bleak furnished room,
who wandered around and around at midnight in the
railroad yard wondering where to go, and went,
leaving no broken hearts,
who lit cigarettes in boxcars boxcars boxcars racketing
through snow toward lonesome farms in grand-
father night,
who studied Plotinus Poe St. John of the Cross telepathy
and bop kaballa because the cosmos instinctively
vibrated at their feet in Kansas,
who loned it through the streets of Idaho seeking
visionary indian angels who were visionary
indian angels, (14)

que hablaban sin interrupción durante setenta horas del parque al apartamento al bar a Bellevue al museo al Puente de Brooklyn,

un perdido batallón de conversadores platónicos saltando las barandillas terminales de las escaleras contra incendios, desde las ventanas, desde el Empire State, desde la Luna,

desbarrando gritando vomitando susurrando hechos y recuerdos y anécdotas y excitaciones oculares* y conmociones de hospitales y cárceles y guerras,

intelectos enteros vomitados en deposición integral durante siete días con sus noches con ojos brillantes, carnaza para la sinagoga arrojada sobre el pavimento,

que se desvanecieron en la nada de la Nueva Jersey Zen dejando un rastro de ambiguas postales dibujadas del Ayuntamiento de Atlantic City,

sufriendo sudores orientales y crujidos de hueso tangerinos y migrañas de la China bajo el síndrome de abstinencia en la escuálida habitación amueblada de Newark,

que vagaban sin tino a media noche en el cercado de los ferrocarriles preguntándose dónde ir, y partían, sin dejar atrás corazones destrozados,

que encendían cigarrillos en furgones furgones furgones que traqueteaban a través de la nieve hacia solitarias granjas en la abuela noche,

que estudiaban a Plotino Poe S. Juan de la Cruz telepatía y la kabala bop porque el cosmos vibraba instintivamente a sus pies en Kansas,

que se lo hacían de solitarios por las calles de Idaho en busca de ángeles indios visionarios que fueran ángeles indios visionarios, (15)

* Podría referirse a ciertos excitantes y alucinógenos que se usan poniéndolos bajo el párpado; alternativamente, puede significar patadas en el ojo.

who thought they were only mad when Baltimore gleamed
in supernatural ecstasy,
who jumped in limousines with the Chinaman of
Oklahoma on the impulse of winter midnight
streetlight smalltown rain,
who lounged hungry and lonesome through Houston
seeking jazz or sex or soup, and followed the
brilliant Spaniard to converse about America
and Eternity, a hopeless task, and so took ship
to Africa,
who disappeared into the volcanoes of Mexico leaving
behind nothing but the shadow of dungarees and
the lava and ash of poetry scattered in fireplace
Chicago,
who reappeared on the West Coast investigating the
F.B.I. in beards and shorts with big pacifist eyes
sexy in their dark skin passing out incomprehen-
sible leaflets,
who burned cigarette holes in their arms protesting the
narcotic tobacco haze of Capitalism,
who distributed Supercommunist pamphlets in Union
Square weeping and undressing while the sirens
of Los Alamos wailed them down, and wailed
down Wall, and the Staten Island ferry also
wailed,
who broke down crying in white gymnasiums naked and
trembling before the machinery of other
skeletons,
who bit detectives in the neck and shrieked with delight in
policecars for committing no crime but their
own wild cooking pederasty and intoxication,

que pensaron que tan sólo estaban locos cuando Baltimore refulgió en sobrenatural éxtasis,
que entraban a saco en limusinas con el Chino de Oklahoma impulsados por la lluvia de invierno de farola de medianoche de pueblo,
que vagaban perezosos hambrientos y solos a través de Houston en busca de jazz o de sexo o de sopa, y siguieron al deslumbrante Español para conversar acerca de América y la Eternidad, desesperanzadora tarea, y así embarcaron rumbo a Africa,
que desaparecieron en los volcanes de Méjico dejando tras de ellos tan sólo la sombra de sus vaqueros y la lava y la ceniza de la poesía esparcida en la chimenea que es Chicago,
que reaparecieron en la Costa Oeste investigando al F.B.I. con barba y en pantalones cortos con grandes ojos pacifistas eróticos con su piel morena distribuyendo incomprensibles panfletos,
que se quemaban los brazos con cigarrillos en protesta por la narcótica neblina de tabaco del capitalismo,
que distribuían panfletos Supercomunistas en la Plaza de la Unión sollozando y desnudándose mientras las sirenas de Los Alamos les perseguían con sus aullidos, y aullaban por la calle Wall, y el ferry de Staten Island aullaba tambien,
que se derrumbaban sollozando en blancos gimnasios desnudos y trémulos ante la maquinaria de otros esqueletos,
que mordían a los detectives en el cuello y chillaban con deleite en coches de la policía por no haber cometido más crimen que su espontánea y salvaje pederastia e intoxicación, (17)

who howled on their knees in the subway and were
dragged off the roof waving genitals and
manuscripts,
who let themselves be fucked in the ass by saintly
motorcyclists, and screamed with joy,
who blew and were blown by those human seraphim, the
sailors, caresses of Atlantic and Caribbean love,
who balled in the morning in the evenings in rosegardens
and the grass of public parks and cemeteries
scattering their semen freely to whomever come
who may,
who hiccupped endlessly trying to giggle but wound up
with a sob behind a partition in a Turkish Bath
when the blonde & naked angel carne to pierce
them with a sword,
who lost their loveboys to the three old shrews of fate the
one eyed shrew of the heterosexual dollar the
one eyed shrew that winks out of the womb and
the one eyed shrew that does nothing but sit on
her ass and snip the intellectual golden threads
of the craftsman's loom,
who copulated ecstatic and insatiate with a bottle of beer
a sweetheart a package of cigarettes a candle and
fell off the bed, and continued along the floor
and down the hall and ended fainting on the wall
with a vision of ultimate cunt and come eluding
the last gyzym of consciousness,
who sweetened the snatches of a million girls trembling in
the sunset, and were red eyed in the morning but
prepared to sweeten the snatch of the sunrise,
flashing buttocks under barns and naked in the
lake, (18)

que aullaban de hinojos en el metro y se veían arrastrados de los
tejados enarbolando genitales y manuscritos,
que permitían que los virtuosos motoristas les dieran por culo, y
gritaban de gozo,
que mamaban y fueron mamados por esos serafines humanos,
los marineros, caricias de amor Atlántico y Caribeño,
que follaban por la mañana por las tardes en las rosaledas y el césped
de los parques públicos y los cementerios dispersando
su semen libremente a quien quisiera viniera quien viniera,
que hipaban interminablemente intentando forzar una risita pero
acabaron sollozando tras una partición de unos Baños
Turcos cuando el rubio desnudo ángel apareció para
atravesarles con una espada,
que perdieron sus efebos a manos de las tres viejas arpías del
destino la arpía tuerta del dólar heterosexual, la arpía
tuerta que guiña el ojo desde el interior del útero
y la arpía tuerta que se limita a sentarse sobre su culo
y cortar las áureas hebras intelectuales del telar del artesano,
que copulaban extáticos e insaciados con una botella de cerveza un
amante un paquete de cigarrillos una vela y caían de la
cama y continuaban por el suelo pasillo adelante y
terminaban desmayándose contra la pared con una visión
del coño supremo y la eyaculación eludiendo el último
hálito de la consciencia
que endulzaron los coños de un millón de muchachas que se.
estremecían en el crepúsculo, y al alba se encontraban con
los ojos enrojecidos, pero dispuestos a endulzarle el coño
a la aurora, exhibiendo relámpagos de culo bajo los
graneros y desnudos en el lago, (19)

who went out whoring through Colorado in myriad stolen
night-cars, N.C., secret hero of these poems,
cocksman and Adonis of Denver—joy to the
memory of his innumerable lays of girls in empty
lots & diner backyards, moviehouses' rickety
rows, on mountaintops in caves or with gaunt
waitresses in familiar roadside lonely petticoat
upliftings & especially secret gas-station
solipisisms of johns, & hometown alleys too,
who faded out in vast sordid movies, were shifted in
dreams, woke on a sudden Manhattan, and
picked themselves up out of basements hungover
with heartless Tokay and horrors of Third
Avenue iron dreams & stumbled to unem-
ployment offices,
who walked all night with their shoes full of blood on the
snowbank docks waiting for a door in the East
River to open to a room full of steamheat and
opium,
who created great suicidal dramas on the apartment
cliff-banks of the Hudson under the wartime
blue floodlight of the moon & their heads shall
be crowned with laurel in oblivion,
who ate the lamb stew of the imagination or digested the
crab at the muddy bottom of the rivers of Bowery,
who wept at the romance of the streets with their push-
carts full of onions and bad music,
who sat in boxes breathing in the darkness under the
bridge, and rose up to build harpsichords in
their lofts,
who coughed on the sixth floor of Harlem crowned with
flame under the tubercular sky surrounded by
orange crates of theology, (20)

que salían de putas por Colorado en miríadas de coches robados para
una noche, N.C., héroe secreto de estos poemas, follador
y Adonis de Denver — regocijémonos en el recuerdo de
sus innumeras jodiendas de muchachas en solares vacíos &
en patios traseros de restaurantes, en rechinantes filas de
cines, en las cimas de las montañas en cuevas o con enjutas
camareras en familiares alzamientos de solitarias enaguas
a un lado de la carretera & especialmente de sus secretos
solipsismos en los servicios de las gasolineras, & también
en las callejuelas de la ciudad natal,

que se desvanecían en vastas y sórdidas películas, eran desplazados en sueños, despertaban en un súbito Manhattan, y salían a duras penas de los sótanos con resaca de despiadado Tokay y horrores de sueños de hierro de la Tercera Avenida & iban tambaleándose hacia las oficinas de desempleo,

que caminaban toda la noche con los zapatos llenos de sangre sobre los muelles convertidos en bancos de nieve esperando que una puerta en el East River se abriera a una habitación llena de vaporoso calor y opio,

que crearon grandes dramas suicidas sobre los farallones de apartamentos del Hudson bajo el foco azul de tiempo de guerra de la luna & serán ceñidas sus cabezas con laurel en el olvido,

que comieron el estofado de cordero de la imaginación o digirieron el cangrejo en el cenagoso lecho de los ríos del Bowery,

que lloraban ante el encanto de las calles con sus carritos llenos de cebollas y mala música,

que se sentaban sobre cajas inspirando la oscuridad bajo el puente, y se levantaban para construir clavicordios en sus áticos,

que tosían en el sexto piso de Harlem coronados de llamas bajo el cielo tubercular rodeados de cajas de naranjas llenas de teología, (21)

who scribbled all night rocking and rolling over lofty
incantations which in the yellow morning were
stanzas of gibberish,
who cooked rotten animals lung heart feet tail borsht &
tortillas dreaming of the pure vegetable kingdom,
who plunged themselves under meat trucks looking for an
egg,
who threw their watches off the roof to cast their ballot
for Eternity outside of Time, & alarm clocks fell
on their heads every day for the next decade,
who cut their wrists three times successively unsucces-
sfully, gave up and were forced to open antique
stores where they thought they were growing old
and cried,
who were burned alive in their innocent flannel suits on
Madison Avenue amid blasts of leaden verse &
the tanked-up clatter of the iron regiments of
fashion & the nitroglycerine shrieks of the fairies
of advertising & the mustard gas of sinister
intelligent editors, or were run down by the
drunken taxicabs of Absolute Reality,
who jumped off the Brooklyn Bridge this actually hap-
pened and walked away unknown and forgotten
into the ghostly daze of Chinatown soup alley-
ways & firetrucks, not even one free beer,
who sang out of their windows in despair, fell out of the
subway window, jumped in the filthy Passaic,
leaped on negroes, cried all over the street,
danced on broken wineglasses barefoot smashed
phonograph records of nostalgic European 1930's
German jazz finished the whiskey and threw up
groaning into the bloody toilet, moans in their ears
and the blast of colossal steamwhistles, (22)

que garrapateaban todas las noches balanceándose y rodando sobre elevados encantamientos que en la amarilla mañana eran estrofas de desatinos,

que cocinaban animales podridos pulmón corazón patas rabo borsht & tortillas soñando con el puro reino vegetal,

que se arrojaban de cabeza bajo camiones de carne en busca de un huevo,

que tiraron sus relojes desde el tejado para emitir su voto por una Eternidad fuera del Tiempo, & cayeron despertadores sobre sus cabezas día tras día durante toda una década,

que se cortaron sin éxito las muñecas tres veces consecutivas abandonaron y se vieron obligados a abrir tiendas de antigüedades donde pensaron que se estaban volviendo viejos y se echaron a llorar,

que fueron quemados vivos en sus inocentes trajes de franela en Madison Avenue entre salvas de plúmbeos versos & el enlatado estruendo de los férreos regimientos de la moda & los chillidos de los maricas de la publicidad & el gas mostaza de siniestros editores inteligentes, o fueron atropellados por los ebrios taxis de la Realidad Absoluta,

que saltaron desde el Puente de Brooklyn esto sucedió de hecho y se alejaron caminando desconocidos y olvidados penetrando en el aturdimiento fantasmal de las callejuelas de sopa & coches de bomberos del Barrio Chino, ni siquiera una cerveza gratis,

que cantaban desesperados desde sus ventanas, se caían por la ventanilla del metro, se arrojaban al mugriento Passaic, se abalanzaban sobre los negros, lloraban por toda la calle, bailaban sobre vasos de vino rotos con los pies descalzos estrellaban discos de nostálgico jazz europeo alemán de los años 30 acababan el whisky y vomitaban gimiendo en el ensangrentado vater, con gemidos y el estruendo de colosales silbatos de vapor en los oídos, (23)

who barreled down the higways of the past journeying to
each other's hotrod-Golgotha jail-solitude watch
or Birmingham jazz incarnation,
who drove crosscountry seventytwo hours to find out if I
had a vision or you had a vision or he had a
vision to find out Eternity,
who journeyed to Denver, who died in Denver, who carne
back to Denver & waited in vain, who watched
over Denver & brooded & loned in Denver and
finally went away to find out the Time, & now
Denver is lonesome for her heroes,
who fell on their knees in hopeless cathedrals praying for
each other's salvation and light and breasts,
until the soul illuminated its hair for a second,
who crashed through their minds in jail waiting for
impossible criminals with golden heads and the
charm of reality in their hearts who sang sweet
blues to Alcatraz,
who retired to Mexico to cultivate a habit, or Rocky
Mount to tender Buddha or Tangiers to boys or
Southern Pacific to the black locomotive or
Harvard to Narcissus to Woodlawn to the
daisychain or grave,
who demanded sanity trials accusing the radio of
hypnotism & were left with their insanity &
their hands & a hung jury,
who threw potato salad at CCNY lecturers on Dadaism
. and subsequently presented themselves on the
granite steps of the madhouse with shaven heads
and harlequin speech of suicide, demanding
instantaneous lobotomy, (24)

que se lanzaban a tumba abierta por las autopistas del pasado viajando a los puestos de observación, Gólgota de soledad carcelaria de coches preparados de cada uno de ellos o encarnación de jazz de Birmingham,

que conducían campo a través durante setenta y dos horas para averiguar si yo había tenido una visión o tú habías tenido una visión para conocer la Eternidad,

que viajaban a Denver, que morían en Denver, que regresaron a Denver & esperaron en vano, que velaron a Denver & cavilaron & se asolaron en Denver y finalmente lo abandonaron para averiguar el Tiempo, & ahora Denver siente añoranza por sus héroes,

que se postraban de hinojos en desesperanzadas catedrales rezando por su mutua salvación y por la luz y los pechos, hasta que el alma iluminó su cabello durante un segundo,

que se estrellaron a través de sus mentes en la cárcel esperando a imposibles criminales de áureas cabezas y el encanto de la realidad en sus corazones que cantaran dulces blues a Alcatraz,

que se retiraron a México para cultivar un hábito, o a Rocky Mount al tierno Buda, o a Tánger en busca de muchachos o a la Southern Pacific a por la negra locomotora o a Harvard en busca de Narciso a Woodlawn a la guirnalda de margaritas o la tumba,

que exigieron juicios de cordura acusando a la radio de hipnotismo & se quedaron colgados con su locura & y sus manos & un jurado indeciso,

que arrojaban ensalada de patatas a los conferenciantes de la CCNY sobre el Dadaísmo y subsiguientemente se presentaban sobre los escalones de granito del manicomio con las cabezas afeitadas y un arlequinesco discurso sobre el suicidio, exigiendo una lobotomía al instante, (25)

and who were given instead the concrete void of insulin
metrasol electricity hydrotherapy psychotherapy
occupational therapy pingpong & amnesia,
who in humorless protest overturned only one symbolic
pingpong table, resting briefly in catatonia,
returning years later truly bald except for a wig of blood,
and tears and fingers, to the visible madman
doom of the wards of the madtowns of the
East,
Pilgrim State's Rockland's and Greystone's foetid halls,
bickering with the echoes of the soul, rocking and
rolling in the midnight solitude-bench dolmen-
realms of love, dream of life a nightmare, bodies
turned to stone as heavy as the moon,
with mother finally ****** , and the last fantastic book
flung out of the tenement window, and the last
door closed at 4 *AM* and the last telephone
slammed at the wall in reply and the last furnis-
hed room emptied down to the last piece of
mental furniture, a yellow paper rose twisted
on a wire hanger in the closet, and even that
imaginary, nothing but a hopeful little
bit of hallucination —
ah, Carl, while you are not safe I am not safe, and now
you're really in the total animal soup of time —
and who therefore ran through the icy streets obsessed
with a sudden flash of the alchemy of the use of
the ellipse the catalog the meter & the vibrating
plane,
who dreamt and made incarnate gaps in Time & Space
through images justaposed, and trapped the
archangel of the soul between 2 visual images and
joined the elemental verbs and set the noun and

y recibieron a cambio el concreto vacío de la insulina el metrasol la electricidad la hidroterapia la psicoterapia, la terapia ocupacional pingpong amnesia,

que en desolada protesta se limitaron a volcar una única simbólica mesa de pingpong, descansando brevemente en la catatonia,

regresando años más tarde calvos de verdad a excepción de una peluca de sangre, y lágrimas y dedos, a la visible condenación del demente de los pabellones de las ciudades de locos del Este,

los fétidos salones de Pilgrim State, Rockland y Greystone, disputando con los ecos del alma, balanceándose y rodando en los bancos de soledad de medianoche reinos-dolmen del amor, el sueño de la vida una pesadilla, los cuerpos convertidos en piedra pesada como la luna,

(****** al fin la madre) y arrojado el último libro fantástico por la ventana del piso de alquiler y cerrada la última puerta a las 4 a.m. y estrellado el último teléfono contra la pared a modo de respuesta y despojada la última habitación amueblada hasta de la última partícula de mobiliario mental, un papel amarillo se erguía retorcido sobre un colgador de alambre en el armario, e incluso eso imaginario, tan sólo una esperanzada pizca de alucinación

ah, Carl, no estaré a salvo mientras no estés a salvo, y ahora estás realmente sumergido en la absoluta sopa animal del tiempo —

y quién por lo tanto corrió a través de las heladas calles obsesionado por una súbita inspiración acerca de la alquimia de la utilización de la elipse el catálogo, la medida & el plano vibratorio,

quién soñó y realizó vacíos encarnados en el Tiempo & el Espacio a través de imágenes yuxtapuestas, y atrapó al arcángel del alma entre 2 imágenes visuales y unió los verbos elementales y puso al nombre y pincelada de la consciencia a

(27)

dash of consciousness together jumping with sensation of Pater Omnipotens Aeterna Deus
to recreate the syntax and measure of poor human prose and stand before you speechless and intelligent and shaking with shame, rejected yet confessing out the soul to conform to the rhythm of thought in his naked and endless head,
the madman bum and angel beat in Time, unknown, yet putting down here what might be left to say in time come after death,
and rose reincarnate in the ghostly clothes of jazz in the goldhorn shadow of the bland and blew the suffering of America's naked mind for love into an eli eli lamma lamma sabacthani saxophone cry that shivered the cities down to the last radio
with the absolute heart of the poem of life butchered out of their own bodies good to eat a thousand years.
(28)

brincar juntos con sensación de Pater Omnipotens Aeterna Deus
para recrear la sintaxis y la métrica de la pobre prosa humana y quedar ante ti mudo e inteligente y tembloroso de vergüenza, rechazado y no obstante confesando el alma para conformarse al ritmo del pensamiento en su desnuda e inconmensurable cabeza,
el loco vagabundo y el ángel laten en el Tiempo, desconocidos y no obstante registrando aquí lo que podría quedar por decir en el tiempo después de la muerte,
y se alzó reencarnado en las fantasmales vestiduras del jazz en la áurea sombra de las trompas de la banda y sopló el sufrimiento por amor del desnudo cerebro de América convirtiéndolo en un grito de saxofón eli eli lamma lamma sabacthani que hizo estremecerse a las ciudades hasta la última radio
con el corazón absoluto del poema de la vida sanguinariamente desgarrado de su propio cuerpo, comestible durante mil años. (29)

II

What sphinx of cement and aluminun bashed open their skulls and ate up their brains and imagination?

Moloch! Solitude! Filth! Ashcans and unobtainable dollars! Children screaming under the stairways! Boys sobbing in armies! Old men weeping in the parks!

Moloch! Moloch! Nightmare of Moloch! Moloch the loveless! Mental Moloch! Moloch the heavy judger of men!

Moloch the incomprehensible prison! Moloch the crossbone soulless jailhouse and Congress of sorrows! Moloch whose buildings are judgement! Moloch the vast stone of war! Moloch the stunned governments!

Moloch whose mind is pure machinery! Moloch whose blood is running money! Moloch whose fingers are ten armies! Moloch whose breast is a cannibal dynamo! Moloch whose ear is a smoking tomb!

Moloch whose eyes are a thousand blind windows! Moloch whose skyscrapers stand in the long streets like endless Jehovahs! Moloch whose factories dream and croak in the fog! Moloch whose smokestacks and antennae crown the cities! (30)

II

¿Qué esfinge de cemento y aluminio reventó sus cráneos y devoró sus cerebros y su imaginación?

¡Moloch! ¡Soledad! ¡Inmundicia! ¡Fealdad! ¡Latas de basura e inalcanzables dólares! ¡Niños chillando bajo las escaleras! ¡Muchachos sollozando en los ejércitos! ¡Ancianos llorando quedamente en los parques!

¡Moloch! ¡Moloch! ¡Pesadilla de Moloch! ¡Moloch el sin amor! ¡Moloch mental! ¡Moloch el inmisericorde juez de los hombres!

¡Moloch prisión incomprensible! ¡Moloch cárcel desalmada de tibias cruzadas y Congreso de aflicciones! ¡Moloch cuyos edificios son veredictos! ¡Moloch la vasta piedra de la guerra! ¡Moloch los anonadados gobiernos!

¡Moloch cuya mente es pura maquinaria! ¡Moloch cuya sangre es el fluir del dinero! ¡Moloch cuyos dedos son diez ejércitos! ¡Moloch cuyo pecho es una dinamo caníbal! ¡Moloch cuyo oído es una humeante tumba!

¡Moloch cuyos ojos son un millar de ventanas cegadas! ¡Moloch cuyos rascacielos se yerguen en las largas avenidas como inacabables Jehovahs! ¡Moloch cuyas fábricas sueñan y croan en la niebla! ¡Moloch cuyas chimeneas y antenas coronan las ciudades!

Moloch whose love is endless oil and stone! Moloch whose soul is electricty and banks! Moloch whose poverty is the specter of genius! Moloch whose fate is a cloud of sexless hydrogen! Moloch whose name is the Mind!

Moloch in whom I sit lonely! Moloch in whom I dream Angels! Crazy in Moloch! Cocksucker in Moloch! Lacklove and manless in Moloch!

Moloch who entered my soul early! Moloch in whom I am a consciousness without a body! Moloch who frightened me out of my natural ecstasy! Moloch whom I abandon! Wake up in Moloch! Light streaming out of the sky!

Moloch! Moloch! Robot apartments! invisible suburbs! skeleton treasuries! blind capitals! demonic industries! spectral nations! invincible mad-houses! granite cocks! monstrous bombs!

They broke their backs lifting Moloch to Heaven! Pavements, trees, radios, tons! lifting the city to Heaven which exists and is everywhere about us!

Vision! omens! hallucinations! miracles! ecstasies! gone down the American river!

Dreams! adorations! illuminations! religions! the whole boatload of sensitive bullshit!

Breakthroughs! over the river! flips and crucifixions! gone down the flood! Highs! Epiphanies! Despairs! Ten years' animal screams and suicides! Minds! New loves! Mad generation! down on the rocks of Time!

Real holy laughter in the river! They saw it all! the wild eyes! the holy yells! They bade farewell! They jumped off the roof! to solitude! waving! carrying flowers! Down to the river! into the street! (32)

¡Moloch cuyo amor es petróleo y piedra sin medida! ¡Moloch cuya alma es electricidad y bancos! ¡Moloch cuya pobreza es el espectro del genio! ¡Moloch cuyo sino es una nube de asexuado hidrógeno! ¡Moloch cuyo nombre es la Mente!

¡Moloch en cuyo seno me aposento en soledad! ¡Moloch en cuyo seno sueño ángeles! ¡Demente en el seno de Moloch! ¡Chupapollas en Moloch! ¡Desamado y sin hombre en el seno de Moloch!

¡Moloch que penetró en mi alma tempranamente! ¡Moloch en cuyo seno soy una consciencia sin cuerpo! ¡Moloch que me aterrorizó sacándome de mi éxtasis natural! ¡Moloch a quien abandono! ¡Despertad en el seno de Moloch! ¡La Luz cae del cielo en torrentes!

¡Moloch! ¡Moloch! ¡Robóticos apartamentos! ¡suburbios invisibles! ¡tesorerías esqueléticas! ¡capitales ciegos! ¡demoníacas industrias! ¡naciones espectrales! ¡manicomios invencibles! ¡penes de granito! ¡bombas monstruosas!

¡Se quebraron las espaldas elevando a Moloch hasta los Cielos! ¡Pavimentos, árboles, radios, toneladas! ¡elevando la ciudad al Cielo que existe y está por doquiera en torno nuestro!

¡Visiones! ¡presagios! ¡alucinaciones! ¡milagros! ¡éxtasis! ¡arrastrados todos por el río americano!

¡Sueños! ¡adoraciones! ¡iluminaciones! ¡religiones! ¡todo el cargamento de sensiblera bazofia!

¡Adelantaos! ¡sobre el río! ¡flipes y crucifixiones! ¡todo arrastrado por la corriente! ¡Globos! ¡Epifanías! ¡Desesperaciones! ¡Diez años de gritos y suicidios de animales! ¡Mentes! ¡Nuevos amores! ¡Loca generación! ¡abajo sobre las rocas del Tiempo!

¡Auténtica risa sagrada en el río! ¡Lo vieron todo! ¡los ojos enloquecidos! ¡los sagrados alaridos! ¡Se despidieron! ¡Saltaron desde el tejado! ¡hacia la soledad! ¡agitando el brazo! ¡con flores en las manos! ¡Al río! ¡a la calle! (33)

III

Carl Solomon! I'm with you in Rockland
where you're madder than I am
I'm with you in Rockland
where you must feel very strange
I'm with you in Rockland
where you imitate the shade of my mother
I'm with you in Rockland
where you've murdered your twelve
secretaries
I'm with you in Rockland
where you laugh at this invisible humor
I'm with you in Rockland
where we are great writers on the same dreadful
typerwriter
I'm with you in Rockland
where your condition has become serious and is
reported on the radio
I'm with you in Rockland
where the faculties of the skull no longer admit
the worms of the senses
I'm with you in Rockland
where you drink the tea of the breasts of the
spinsters of Utica
I'm with you in Rockland (34)

III

Carl Solomon! Estoy contigo en Rockland
donde tú estás más loco que yo
Estoy contigo en Rockland
donde debes sentirte muy extraño
Estoy contigo en Rockland
donde imitas la sombra de mi madre
Estoy contigo en Rockland
donde has asesinado a tus doce secretarias
Estoy contigo en Rockland
donde somos grandes escritores que utilizan la misma horrible máquina de escribir
Estoy contigo en Rockland
donde te ríes de este invisible humor
Estoy contigo en Rockland
donde tu estado ha llegado a ser crítico y dan partes sobre él en la radio
Estoy contigo en Rockland
donde las facultades del cráneo no admiten ya a los gusanos de los sentidos
Estoy contigo en Rockland
donde bebes el té de los pechos de las solteras de Utica
Estoy contigo en Rockland (35)

where you pun on the bodies of your nurses the harpies of the Bronx
I'm with you in Rockland
where you scream in a straightjacket that you're losing the game of the actual pingpong of the abyss
I'm with you in Rockland
where you bang on the catatonic piano the soul is innocent and immortal it should never die ungodly in an armed madhouse
I'm with you in Rockland
where fifty more shocks will never return your soul to its body again from its pilgrimage to a cross in the void
I'm with you in Rockland
where you accuse your doctors of insanity and plot the Hebrew socialist revolution against the fascist national Golgotha
I'm with you in Rockland
where you will split the heavens of Long Island and resurrect your living human Jesus from the superhuman tomb
I'm with you in Rockland
where there are twentyfive-thousand mad comrades all together singing the final stanzas of the Internationale
I'm with you in Rockland
where we hug and kiss the United States under our bedsheets the United States that coughs all night and won't let us sleep
I'm with you in Rockland
where we wake up electrified out of the coma by

donde bromeas acerca de los cuerpos de tus enfermeras las arpías de Bronx
Estoy contigo en Rockland
donde chillas enfundado en una camisa de fuerza que estás perdiendo la partida del verdadero pingpong del abismo
Estoy contigo en Rockland
donde aporreas sobre el catatónico piano el alma es inocente e inmortal jamás debería morir abandonada de Dios en un manicomio armado
Estoy contigo en Rockland
donde cincuenta shocks más no devolverán a tu cuerpo su alma de su peregrinación a una cruz en el vacío
Estoy contigo en Rockland
donde acusas a tus doctores de locura y planificas la revolución socialista Hebrea contra el Gólgota nacional fascista
Estoy contigo en Rockland
donde desgarrarás los cielos de Long Island y resucitarás a tu Jesús humano y viviente de la tumba sobrehumana
Estoy contigo en Rockland
donde hay veinticinco mil camaradas locos cantando todos juntos las estrofas finales de la Internacional
Estoy contigo en Rockland
donde abrazamos y besamos a los Estados Unidos bajo las sábanas los Estados Unidos que tose toda la noche y no nos deja dormir
Estoy contigo en Rockland
donde nos despertamos del coma electrizados por los

our own souls' airplanes roaring over the roof
they've come todo drop angelic bombs the hos-
pital illuminates itself imaginary walls col-
lapse O skinny legions run outside
O starry-spangled shock of mercy the
eternal war is here O victory forget your
underwear we're free
I'm with you in Rockland
in my dreams you walk dripping from a sea-
journey on the highway across America in
tears to the door of muy cottage in the Western
night

San Francisco 1955-56

aviones de nuestras propias almas que rugen sobre el tejado han venido a dejar caer angélicas bombas el hospital se ilumina a sí mismo se derrumban paredes imaginarias Oh escuálidas legiones salid corriendo de aquí Oh conmoción de misericordia salpicada de estrellas la guerra eterna ha llegado Oh victoria, olvida tu ropa interior somos libres

Estoy contigo en Rockland

en mis sueños tú caminas chorreando de un viaje por mar sobre la autopista que atraviesa América anegado en lágrimas hasta la puerta de mi casa de campo en la noche de Occidente

San Francisco, 1955-56

(39)

Footnote to Howl

Holy! Holy! Holy! Holy! Holy! Holy! Holy! Holy! Holy!
Holy! Holy! Holy! Holy! Holy! Holy!
The world is holy! The soul is holy! The skin is holy! The
nose is holy! The tongue and cock and hand and
asshole holy!
Everything is holy! everybody's holy! everywhere is holy!
everyday is in eternity! Everyman's an angel!
The bum's as holy as the seraphim! the madman is holy
as you my soul are holy!
The typewriter is holy the poem is holy the voice is holy
the hearers are holy the ecstasy is holy!
Holy Peter holy Allen holy Solomon holy Lucien holy
Kerouac holy Huncke holy Burroughs holy Cas-
sady holy the unknown buggered and suffering
beggars holy the hideous human angels!
Holy my mother in the insane asylum! Holy the cocks of
the grandfathers of Kansas!
Holy the groaning saxophone! Holy the bop apocalypse!
Holy the jazzbands marijuana hipsters peace &
junk & drums!
Holy the solitudes of skyscrapers and pavements! Holy
the cafeterias filled with the millions! Holy the
mysterious rivers of tears under the streets!
(40)

Nota a pie de página a Aullido

¡Santo! ¡Santo! ¡Santo! ¡Santo! ¡Santo! ¡Santo! ¡Santo! ¡Santo! ¡Santo!
¡Santo! ¡Santo! ¡Santo! ¡Santo! ¡Santo! ¡Santo!
¡El mundo es santo! ¡El alma es santa! ¡La piel es santa! ¡La nariz
es santa! ¡La lengua y la verga y la mano y el agujero del
culo!
¡Todo es santo! ¡todo el mundo es santo! ¡todo lugar es santo! ¡todo
día pertenece a la eternidad! ¡Todo hombre es un ángel!
¡El vagabundo es tan santo como el serafín! ¡el demente es santo como
santa eres tú, alma mía!
¡La máquina de escribir es santa el poema es santo la voz es santa los
oyentes son santos el éxtasis es santo!
¡Santo Peter santo Allen santo Solomon santo Lucien santo Kerouac
santo Huncke santo Burroughs santo Cassady santos los
desconocidos jodidos y sufrientes mendigos santos los
odiosos ángeles humanos!
¡Santa mi madre en su manicomio! ¡Santas las vergas de los abuelos
de Kansas!
¡Santo el quejumbroso saxofón! ¡Santo el apocalipsis bop! ¡Santas las
bandas de jazz los pasotas la marihuana la paz & droga
& batería!
¡Santas las soledades de rascacielos y aceras! ¡Santas las cafeterías
atestadas por los millones! ¡Santos los misteriosos ríos de
lágrimas que corren bajo las calles! (41)

Holy the lone juggernaut! Holy the vast lamb of the middleclass! Holy the crazy shepherds of rebellion! Who digs Los Angeles IS Los Angeles!
Holy New York Holy San Francisco Holy Peoria & Seattle Holy Paris Holy Tangiers Holy Moscow Holy Istambul!
Holy time in eternity holy eternity in time holy the clocks in space holy the fourth dimension holy the fifth International holy the Angel in Moloch!
Holy the sea holy the desert holy the railroad holy the locomotive holy the visions holy the hallucionations holy the miracles holy the eyeball holy the abyss!
Holy forgiveness! mercy! charity! faith! Holy! Ours! bodies! suffering! magnanimity!
Holy the supernatural extra brilliant intelligent kindness of the soul! (42)

¡Santo el solitario juggernaut! ¡Santo el vasto borrego de la clase media! ¡Santos los pastores dementes de la rebelión! ¡Aquel a quien le gustan Los Angeles ES Los Angeles!
¡Santo Nueva York Santo San Francisco Santo Peoría & Seattle Santo París Santo Tánger Santo Moscú Santo Estambul!
¡Santo el tiempo en la eternidad santa la eternidad en el tiempo santos los relojes en el espacio santa la cuarta dimensión santa la quinta Internacional santo el Angel en Moloch!
¡Santo el mar santo el desierto santa la vía férrea santa la locomotora santas las visiones santas las alucinaciones santos los milagros santo el globo ocular santo el abismo!
¡Santo el perdón! ¡misericordia! ¡caridad! ¡fe! ¡Santo! ¡Nuestro! ¡cuerpos! ¡sufrimiento! ¡magnanimidad!
¡Santa la sobrenatural extrabillante inteligente bondad del alma! (43)

A supermarket in California

What thoughts I have of you tonight, Walt Whitman, for I walked down the sidestreets under the trees with a headache self-conscious looking at the full moon.

In my hungry fatigue, and shopping for images, I went into the neon fruit supermarket, dreaming of your enumerations!

What peaches and what penumbras! Whole families shopping at night! Aisles full of husbands! Wives in the avocados, babies in the tomatoes! — and you, Garcia Lorca, what were you doing down by the watermelons?

I saw you, Walt Whitman, childless, lonely old grubber, poking among the meats in the refigerator and eyeing the grocery boys.

I heard you asking questions of each: Who killed the pork chops? What price bananas? Are you my Angel?

I wandered in and out of the brilliant stacks of cans following you, and followed in my imagination by the store detective.

We strode down the open corridors together in our solitary fancy tasting artichokes, possessing every frozen delicacy, and never passing the cashier. (44)

Un supermercado en California

Qué cosas pienso de ti esta noche, Walt Whitman, porque caminé por las calles laterales, bajo los árboles con dolor de cabeza y consciencia de mí mismo mirando la luna llena.

En mi hambriento cansancio, y en busca de imágenes que comprar, entré al supermercado de frutas de neón, soñando con tus enumeraciones!

¡Qué melocotones y qué penumbras! ¡Familias al completo haciendo la compra por la noche! ¡Pasillos llenos de maridos! ¡Esposas donde los aguacates, bebés donde los tomates! — y tú, García Lorca, ¿qué estabas haciendo tú allá abajo junto a las sandías?

Te vi Walt Whitman, sin hijos, viejo mendigo solitario, hurgando entre las carnes del refrigerador y echándole el ojo a los muchachos de las verduras.

Te oí hacerles preguntas a todos: ¿Quién mató las chuletas de cerdo? ¿Qué valen los plátanos? ¿Acaso eres tú mi Angel?

Yo anduve entrando y saliendo de entre las brillantes montañas de latas siguiéndote, perseguido en mi imaginación por el detective del almacén.

Caminamos a grandes zancadas por los abiertos corredores, juntos en nuestro solitario capricho catando alcachofas, poseyendo cada una de las exquisiteces congeladas, y sin pasar ni una sola vez por caja. (45)

Where are we going, Walt Whitman? The doors close in an hour. Which way does your beard point tonight?

(I touch your book and dream of our odyssey in the supermarket and feel absurd.)

Will we walk all night through solitary streets? The trees add shade to shade, lights out in the houses, we'll both be lonely.

Will we stroll dreaming of the lost America of love past blue automobiles in driveways, home to our silent cottage?

Ah, dear father, graybeard, lonely old courage-teacher, what America did you have when Charon quit poling his ferry and you got out on a smoking bank and stood watching the boat disappear on the black waters of Lethe?

Berkely 1955 (46)

¿A dónde nos dirigimos, Walt Whitman? Las puertas se cierran dentro de una hora. ¿En qué dirección apunta tu barba esta noche?

(Toco tu libro y sueño en nuestra odisea en el supermercado y me siento absurdo.)

¿Caminaremos acaso durante toda la noche a través de solitarias calles? Los árboles añaden sombras a las sombras, las luces de las casas están apagadas, los dos nos vamos a sentir muy solos.

¿Caminaremos acaso soñando en la perdida América del amor mientras pasamos junto a azules automóviles aparcados en caminos particulares, camino de vuelta a nuestra silenciosa casa?

Ah, querido padre, barbagrís, solitario y viejo maestro del coraje ¿con qué América te encontraste cuando Caronte dejó de empujar con la pértiga su bote y tomaste tierra en una humeante ribera y permaneciste observando cómo desaparecía el bote en las negras aguas del Leteo?

Berkeley, 1955 (47)

Transcription of organ music

The flower in the glass peanut bottle formerly in the
kitchen crooked to take a place in the light,
the closet door opened, because I used it before, it kindly
stayed open waiting for me, its owner.

I began to feel my misery in pallet on floor, listening to
music, my misery, that's why I want to sing.
The room closed down on me, I expected the presence of
the Creator, I saw my gray painted walls and
ceiling, they contained my room, they contained
me
as the sky contained my garden,
I opened my door
The rambler vine climbed up the cottage post,
the leaves in the night still where the day had placed them,
the animal heads of the flowers where they had arisen
to think at the sun

Can I bring back the words? Will thought of transcription haze my mental open eye?

The kindly search for growth, the gracious desire to exist of the flowers, my near ecstasy at existing among them (48)

Transcripción de música de órgano

La flor del frasco de cacahuetes que estaba antes en la cocina está
retorcida en busca de un lugar donde haya luz,
la puerta del armario se abrió, ya que lo utilicé antes, gentilmente
ha permanecido abierta esperándome a mí, su dueño.

Comencé a sentir mi miseria en el jergón sobre el suelo, escuchando
música, mi miseria, es por eso por lo que deseo
cantar.
La habitación se cerró sobre mí, yo esperaba la presencia del Creador,
vi las paredes y el techo pintados de gris, contenían mi
habitación, me contenían a mí
de la misma forma en que el cielo contenía mi jardín,
abrí la puerta
La parra virgen trepaba por el poste del porche, las hojas
en la noche seguían aún en el lugar en el que las había situado el
día, las cabezas de animal de las flores donde habían surgido
para pensar hacia el sol

¿Puedo acaso recuperar las palabras? ¿Acaso el pensamiento o la transcripción nublarán la visión de mi avizor ojo mental?

La bondadosa búsqueda de crecimiento, el gracioso deseo de existir de las flores, mi casi éxtasis por vivir entre ellas. (49)

The privilege to witness my existence — you too must seek the sun...

My books piled up before me for my use waiting in space where I placed them, they haven't disappeared, time's left its remnants and qualities for me to use — my words piled up, my texts, my manuscripts, my loves.

I had a moment of clarity, saw the feeling in the heart of things, walked out to the garden crying.

Saw the red blossoms in the night light, sun's gone, they had all grown, in a moment, and were waiting stopped in time for the day sun to come and give them...

Flowers which as in a dream at sunset I watered faithfully not knowing how much I loved them.

I am so lonely in my glory — except they too out there — I looked up — those red bush blossoms beckoning and peering in the window waiting in blind love, their leaves too have hope and are upturned top flat to the sky to receive — all creation open to receive — the flat earth itself.

The music descends, as does the tall bending stalk of the heavy blossom, because it has to, to stay alive, to continue to the last drop of joy.

The world knows the love that's in its breast as in the flower, the suffering lonely world.

The Father is merciful.

The light socket is crudely attached to the ceiling, after the house was built, to receive a plug which sticks in it alright, and serves my phonograph now...

El privilegio de ser testigo de mi existencia —también tú debes buscar el sol...

Mis libros apilados ante mi para que los use
esperando en el espacio donde los situé, no han desaparecido, el tiempo ha dejado atrás sus remanentes y cualidades para que yo las utilice — mis palabras amontonadas, mis textos, mis manuscritos, mis amores.

Tuve un instante de clarividencia, presencié el sentimiento en el corazón de las cosas, salí caminando al jardín con los ojos anegados en lágrimas.

Vi los rojos capullos a la luz de la noche, el sol se ha ido, todos habían crecido, en un momento, y estaban esperando inmóviles en el tiempo esperando a que el sol del día naciera y les otorgara...

Flores que como en un sueño en el ocaso yo regaba fielmente sin saber cuánto las amaba.

Estoy tan solo en mi gloria — excepto que ellos están también ahí fuera. Alcé la mirada — esos rojos capullos de arbusto que me llaman y se asoman a la ventana esperando con ciego amor, también sus hojas tienen esperanza y están vueltas hacia el cielo para recibir — toda la creación está abierta para recibir — la propia y plana tierra.

La música desciende, como lo hace el esbelto tallo arqueado por el pesado capullo, porque tiene que hacerlo, para permanecer viva, para continuar hasta la última gota de felicidad.

El mundo conoce el amor que anida en su pecho como en la flor, el sufriente y solitario mundo.

El Padre es misericordioso.

El enchufe de la luz está toscamente fijado al techo, después que la casa fuera construida, para recibir un enchufe que encaja en él y que da ahora servicio a mi fonógrafo... (51)

The closet door is open for me, where I left it, since I left it open, it has graciously stayed open.

The kitchen has no door, the hole there will admit me should I wish to enter the kitchen.

I remember when I first got laid, H.P. graciously took my cherry, I sat on the docks of Provicentown, age 23, joyful, elevated in hope with the Father, the door to the womb was open to admit me if I wished to enter.

There are unused electricity plugs all over my house if I ever need them.

The kitchen window is open, to admit air...

The telephone — sad to relate — sits on the floor — I haven't the money to get it connected —

I want people to bow as they see me and say he is gifted with poetry, he has seen the presence of the Creator.

And the Creator gave me a shot of his presence to gratify my wish, so as not to cheat me of my yearning for him.

Berkeley 1955 (52)

La puerta del armario está abierta para mí, donde la dejé, desde que la dejé abierta ha permanecido graciosamente abierta.

La cocina carece de puerta, el hueco que tiene me admitiría caso de que deseara penetrar en la cocina.

Recuerdo la primera vez que me llevaron a la cama, H.B. graciosamente se apoderó de mi cereza *, me senté en los muelles de Provincetown, a los 23 años, gozoso, elevado en mi esperanza con el Padre, la entrada al útero estaba abierta para darme entrada si es que así lo deseaba.

Existen enchufes sin utilizar por toda mi casa si es que alguna vez los necesito.

La ventana de la cocina está abierta para dejar entrar el aire...

El teléfono — triste es decirlo — reposa en el suelo — no tengo dinero para que me den línea.

Quiero que la gente haga reverencias al verme y que diga le ha sido otorgado el don de la poesía, ha sido testigo de la presencia del Creador.

Y el creador me dio una dosis de su presencia para gratificar mi deseo, para no defraudar así mi anhelo de él.

Berkeley, 1955

* Cherry: virginidad. (53)

Sunflower sutra

I Walked on the banks of the tincan banana dock and sat
down under the huge shade of a Southern Pacific
locomotive to look at the sunset over the box
house hills and cry.
Jack Kerouac sat beside me on a busted rusty iron pole,
companion, we thought the same thoughts of the
soul, bleak and blue and sad-eyed, surrounded
by the gnarled steel roots of trees of machinery.
The oily water on the river mirrored the red sky, sun sank
on top of final Frisco peaks, no fish in that
stream, no hermit in those mounts, just ourselves
rheumy-eyed and hungover like old bums on the
riverbank, tired and wily.
Look at the Sunflower, he said, there was a dead gray
shadow against the sky, big as a man, sitting dry
on top of a pile of ancient sawdust —
— I rushed up enchanted — it was my first sunflower,
memories of Blake — my visions — Harlem
and Hells of the Eastern rivers, bridges clanking Joes
Gresy Sandwiches, dead baby carriages, black
treadless tires forgotten and unretreaded, the
poem of the riverbank, condoms & pots, steel
knives, nothing stainless, only the dank muck
and the razor sharp artifacts passing into the
past — (54)

Sutra del Girasol

Caminé por las orillas del muelle de latas y bananas y me senté bajo la inmensa sombra de una locomotora de la Southern Pacific para observar el ocaso sobre las colinas de casas como cajas de zapatos y llorar.

Jack Kerouac estaba sentado junto a mí sobre un poste de hierro, roto y herrumbroso, compañero, pensábamos los mismos pensamientos del alma, desolados y sombríos y con la mirada triste, rodeados por las nudosas raíces de acero de árboles de maquinaria.

La aceitosa agua del río reflejaba el cielo enrojecido, el sol se hundió sobre los picos finales de Frisco, no hay peces en ese arroyo, no hay ermitaño en esos montes, tan sólo nosotros mismos con ojos legañosos y resaca como viejos vagabundos en la ribera del río, cansados y taimados.

Fíjate en el Girasol, dijo él, había una sombra gris y muerta recortándose contra el cielo, grande como un hombre, erguida seca en lo alto de una montaña de viejísimo serrín —

— Subí encantado atropelladamente — era mi primer girasol, recuerdos de Blake — mis visiones — Harlem

e Infiernos de los ríos del Este, puentes campaneantes Grasientos Sandwiches de Joe, difuntos coches de niño, ruedas negras y sin dibujo olvidadas y sin recauchutar, el poema de la ribera, condones & cacerolas, cuchillos de acero, nada (55)

and the gray Sunflower poised against the sunset, crackly
bleak and dusty with the smut and smog and
smoke of olden locomotives in its eye —
corolla of bleary spikes pushed down and broken like a
battered crown, seeds fallen out of its face,
soon-to-be-toothless mouth of sunny air, sunrays
obliterated on its hairy head like a dried wire
spiderweb,
leaves stuck out like arms out of the stem, gestures from the
sawdust root, broke pieces of plaster fallen out
of the black twigs, a dead fly in its ear,
Unholy battered old thing you were, my sunflower O my
soul, I loved you then!
The grime was no man's grime but death and human
locomotives,
all that dress of dust, that veil of darkened railroad skin,
that smog of cheek, that eyelid of black mis'ry,
that sooty hand or phallus or protuberance of
artificial worse-than-dirt—industrial—modern
—all that civilization spotting your crazy
golden crown —
and those blear thoughts of death and dusty loveless eyes
and ends and withered roots below, in the home-
pile of sand and sawdust, rubber dollar bills,
skin of machinery, the guts and innards of the
weeping coughing car, the empty lonely tincans
with their rusty tongues alack, what more could
I name, the smoked ashes of some cock cigar,
the cunts of wheelbarrows and the milky breasts
of cars, wornout asses out of chairs & sphincters
of dynamos — all these (56)

inoxidable, sólo el hediondo cieno y los artefactos afilados
como cuchillas en tránsito hacia el pasado —
y el Girasol gris apostado contra el ocaso, resquebrajable desolado y
polvoriento con el tizne y la contaminación y el humo de
antiguas locomotoras en su ojo —
corola de indistintas púas dobladas y rotas como una corona
machacada, las semillas caídas de su faz, boca que
prontamente estará desdentada de soleado aire, rayos de
sol obliterados sobre su peluda cabeza como una reseca
tela de araña de alambre,
hojas extendidas como brazos saliendo del tallo, gesticulaciones de la
raíz de serrín, trozos rotos de yeso caídos de las negras
ramitas, una mosca muerta en su oreja,
Qué cosa impía y machacada eras, mi Girasol. ¡Oh mi alma, te amé
entonces!
La mugre no era mugre de hombre alguno sino muerte y humanas
locomotoras,
todo aquel traje de polvo, aquel velo de oscurecida piel de vía férrea,
aquella polución de la mejilla, aquel párpado de negra
miseria, aquella enhollinada mano o falo o protuberancia
de algo artificial peor que la mugre — industrial — mo-
derno— toda aquella civilización moteando tu delirante
áurea corona —
y aquellos desolados pensamientos de muerte y polvorientos ojos sin
amor y extremos y raíces resecas debajo, en el amontona-
miento-hogar de arena y serrín, billetes de a dólar de
goma, pellejas de maquinaria, las tripas y entrañas del
sollozante y doliente automóvil, las vacías y solitarias latas
con sus oxidadas lenguas ¡ay!, qué más podría yo citar, las
ahumadas cenizas de algún cigarro pene, los coños de las
carretillas y los lechosos pechos de los automóviles, culos
desgastados de sillas & esfínteres de dinamos — todos
éstos enredados entre tus momificadas raíces — ¡y tú ahí

entangled in your mummied roots — and you there
standing before me in the sunset, all your
glory in your form!
A perfect beauty of a sunflower! a perfect excellent lovely
sunflower existence! a sweet natural eye to the
new hip moon, woke up alive and excited
grasping in the sunset shadow sunrise golden
monthly breeze!
How many flies buzzed round you innocent of your
grime, while you cursed the heavens of the
railroad and your flower soul?
Poor dead flower? when did you forget you were a flower?
when did you look at your skin and decide you
were an impotent dirty old locomotive? the
ghost of a locomotive? the specter and shade of
a once powerful mad American locomotive?
You were never no locomotive, Sunflower, you were a
sunflower!
And you Locomotive, you are a locomotive, forget me not!
So I grabbed up the skeleton thick sunflower and stuck it
at my side like a scepter,
and deliver my sermon to my soul, and Jack's soul too,
and anyone who'll listen,
— We're not our skin of grime, we're not our dread bleak
dusty imageless locomotive, we're all beautiful
golden sunflowers inside, we're blessed by our
own seed & golden hairy naked accomplishment-
bodies growing into mad black formal sunf-
lowers in the sunset, spied on by our eyes under
the shadow of the mad locomotive riverbank
sunset Frisco hilly tincan evening sitdown vision.

Berkeley 1955

erguido ante mí en la puesta del sol, toda tu gloria en tu forma!
¡Una perfecta muestra de belleza de girasol! ¡una perfecta excelente adorable existencia de girasol! ¡un dulce ojo natural para la nueva luna enrollada despertó vivo y excitado aferrando en las sombras del ocaso la mensual brisa dorada del amanecer!
¿Cuántas moscas zumbaron a tu alrededor inocentes de tu mugre, mientras maldecías a los cielos del ferrocarril y de tu alma de flor?
¿Pobre flor muerta? ¿cuándo olvidaste que eras una flor? ¿cuándo miraste tu piel y decidiste que eras una sucia y vieja locomotora impotente? ¿el fantasma de una locomotora? ¿el espectro y la sombra de una otrora poderosa y demente locomotora americana?
Jamás fuiste una locomotora, Girasol, ¡fuiste un girasol!
Y tú locomotora, tú eres una locomotora, ¡no olvides lo que te digo!
De modo que arranqué el girasol delgado como un esqueleto y lo sujeté a mi costado como un cetro,
y entono mi sermón frente a mi alma, y también frente a la de Jack, y de la de quienquiera que desee oírlo,
— No somos nuestra piel mugrienta, no somos nuestra desolada terrible polvorienta locomotora sin imagen, todos somos hermosísimos girasoles dorados en nuestro interior, estamos benditos por nuestra propia semilla & nuestros dorados y peludos desnudos cuerpos de logro que crecen para transformarnos en dementes girasoles formales en el ocaso, espiados por nuestros ojos bajo la sombra de la loca locomotora ocaso de ribera en Frisco visión colínica de latas al anochecer sentados.

Berkeley, 1955
(59)

America

America I've given you all and now I'm nothing.
America two dollars and twentyseven cents January 17,
    1956.
I can't stand my own mind.
America when will we end the human war?
Go fuck yourself with your atom bomb.
I don't feel good don't bother me.
I won't write my poem till I'm in my right mind.
America when will you be angelic?
When will you take off your clothes?
When will you look at yourself through the grave?
When will you be worthy of your million Trotskytes?
America why are your libraries full of tears?
America when will you send your eggs to India?
I'm sick of your insane demands.
When can I go into the supermarket and buy what I need
    with my good looks?
America after all it is you and I who are perfect not the
    next world.
Your machinery is too much for me.
You made me want to be a saint.
There must be some other way to settle this argument.
Burroughs is in Tangiers I don't think he'll come back it's
    sinister. (60)

América

América te lo he dado todo y ahora no soy nada.
América dos dólares y veintisiete centavos 17 de enero
de 1956.
No puedo soportar mi propia mente.
América, ¿cuándo pondremos fin a la guerra de la humanidad?
Vete a que te den por culo con tu bomba atómica.
No me siento bien no me molestes.
No pienso escribir mi poema hasta que me , sienta lúcido.
América, ¿cuándo serás angélica?
¿Cuándo te quitarás las vestiduras?
¿Cuándo serás capaz de mirarte a través de la tumba?
¿Cuándo serás digna de tu millón de Trotskistas?
América, ¿por qué están tus bibliotecas llenas dé lágrimas?
América, ¿cuándo enviarás tus huevos a la India?
Estoy asqueado de tus demenciales exigencias.
¿Cuándo puedo entrar en el supermercado y comprar lo que necesite
sólo por mi bonita cara?
América después de todo los que somos perfectos somos tú y yo no
el mundo próximo.
Tu maquinaria es demasiado para mí.
Me haces desear ser un santo.
Debe haber otra manera de zanjar esta discusión.
Burroughs está en Tánger no creo que regrese esto es algo
siniestro (61)

Are you being sinister or is this some form of practical joke?
I'm trying to come to the point.
I refuse to give up my obsession.
America stop pushing I know what I'm doing.
America the plum blossoms are falling.
I haven't read the newspapers for months, everyday
somebody goes on trial for murder.
America I feel sentimental about the Wobblies.
America I used to be a communist when I was a kid I'm
not sorry.
I smoke marijuana every chance I get.
I sit in my house for days on end and stare at the roses in
the closet.
When I go to Chinatown I get drunk and never get laid.
My mind is made up there's going to be trouble.
You should have seen me reading Marx.
My psychoanalyst thinks I'm perfectly right.
I won't say the Lord's Prayer.
I have mystical visions and cosmic vibrations.
America I still haven't told you what you did to Uncle
Max after he came over from Russia.

I'm addressing you.
Are you going to let your emotional life be run by Time
Magazine?
I'm obsessed by Time Magazine.
I read it every week.
Its cover stares at me every time I slink past the corner
candystore.
I read in the basement of the Berkeley Public Library.
It's always telling me about responsibility. Businessmen

¿Estás siendo siniestra o acaso forma esto parte de alguna clase de
broma pesada?
Estoy intentando ir al grano.
Me niego a abandonar mi obsesión,
América deja de presionarme yo sé lo que me hago.
América se están cayendo las flores de los ciruelos.
No he leído los periódicos desde hace meses, todos los días alguien
es sometido a juicio por asesinato.
América me siento sentimental acerca de los Wobblies.
América yo fui comunista cuando era un muchacho y no lo lamento.
Fumo marihuana siempre que tengo ocasión.
Me quedo sentado en casa días enteros y me quedo mirando las rosas
del armario.
Cuando voy al Barrio Chino me emborracho y nunca me llevan a la
cama.
Estoy decidido va a haber jaleo.
Deberías haberme visto leyendo a Marx.
Mi psicoanalista opina que estoy perfectamente bien.
Me niego a recitar la Plegaria del Señor.
Tengo visiones místicas y vibraciones cósmicas.
América aún no te he contado lo que le hiciste al Tío Max una vez
que se vino de Rusia.

Me dirijo a ti.
¿Acaso piensas permitir que tu vida emocional se vea dirigida por la
revista Time?
Estoy obsesionado con la revista Time.
La leo todas las semanas.
Su cubierta me mira con fijeza cada vez que me escabullo por delante
de la confitería de la esquina.
La leo en el sótano de la Biblioteca Pública de Berkeley.
Siempre me habla de responsabilidades. Los hombres de negocios son

are serious. Movie producers are serious.
Everybody's serious but me.
It occurs to me that I am America.
I am talking to myself again.

Asia is rising against me.
I haven't got a chinaman's chance.
I'd better consider my national resources.
My national resources consist of two joints of marijuana
millions of genitals an unpublishable private
literature that goes 1400 miles an hour and
twentyfive-thousand mental institutions.
I say nothing about my prisons nor the millions of
underprivileged who live in my flowerpots under
the light of five hundred suns.
I have abolished the whorehouses of France, Tangiers is
the next to go.
My ambition is to be President despite the fact that I'm a
Catholic.

America how can I write a holy litany in your silly mood?
I will continue like Henry Ford my strophes are as
individual as his automobiles more so they're all
different sexes.
America I will sell you strophes 2500 apiece 500
down on your old strophe
America free Tom Mooney
America save the Spanish Loyalists
America Sacco & Vanzetti must not die
America I am the Scottsboro boys.
America when I was seven momma took me to Com-
munist Cell meetings they sold us garbanzos a

serios. Los productores de películas son serios. Todo el
mundo es serio menos yo.
Se me ocurre que Yo soy América.
Ya estoy hablando solo otra vez.

Asia se está alzando contra mí.
Tengo menos posibilidades que un chino.
Mejor será que considere mis recursos nacionales.
Mis recursos nacionales consisten en dos canutos de marihuana
millones de genitales una literatura privada impublicable
que va a 1.400 millas por hora y veinticinco mil
instituciones mentales.
No menciono siquiera mis prisiones ni a los millones de desheredados
que viven en mis tiestos bajo la luz de quinientos
soles.
He abolido las casas de putas de Francia, Tánger será el siguiente en
caer.
Mi ambición consiste en ser presidente a pesar del hecho de que soy
católico.

América ¿cómo puedo escribir una sagrada letanía con tu estúpido
estado de ánimo?
Continuaré como Henry Ford mis estrofas son tan individuales como
sus automóviles más aún son todas de diferentes sexos.
América te venderé estrofas a 2.500 dólares la pieza te daré 500 por
tu vieja estrofa.
América libera a Tom Money
América salva a los Republicanos Españoles
América Sacco & Vanzetti no deben morir
América yo soy los muchachos de Scottsboro.
América cuando contaba yo siete años mamá me llevó a reuniones de
una Célula Comunista en que vendían garbanzos a razón
(65)

handful per ticket a ticket costs a nickel and the speeches were free everybody was angelic and sentimental about the workers it was all so sincere you have no idea what a good thing the party was in 1835 Scott Nearing was a grand old man a real mensch Mother Bloor made me cry I once saw Israel Amter plain. Everybody must have been a spy.
America you don't really want to go to war.
America it's them bad Russians.
Them Russians them Russians and them Chinamen. And them Russians.
The Russia wants to eat us alive. The Russia's power mad. She wants to take our cars from out our garages.
Her wants to grab Chicago. Her needs a Red Readers' Digest. Her wants our auto plants in Siberia. Him big bureaucracy running our fillingstations.
That no good. Ugh. Him make Indians learn read. Him need big black niggers. Hah. Her make us all work sixteen hours a day. Help.
America this is quite serious.
America this is the impression I get from looking in the television set.
America is this correct?
I'd better get right down to the job.
It's true I don't want to join the Army or turn lathes in precision parts factories, I'm nearsighted and psychopathic anyway.
America I'm putting my queer shoulder to the wheel.

de un puñado por cada entrada cada entrada cuesta un níquel y los discursos eran gratis todo el mundo se sentía angélico y sentimental acerca de los trabajadores era todo tan sincero que no tienes idea de qué gran cosa era el Partido en 1835 Scott Nearing era un magnífico anciano un verdadero mensch Madre Bloor me hizo llorar vi una vez a Israel Amter con mis propios ojos. Todo el mundo debía ser un espía.

América en realidad no deseas ir a la guerra.

América son esos malvados Rusos.

Esos Rusos esos Rusos y esos Chinos. Y esos Rusos.

La Rusia quiere comernos vivos. La Rusia está enloquecida por el poder. Quiere arrebatarnos los automóviles de los garajes.

Ella desear echar mano a Chicago. Ella necesitar un Reader's Digest Rojo. Ella querer nuestras fábricas de automóviles en Siberia. El gran burocracia encargado de nuestras gasolineras.

Eso no bueno. Ugh. El hacer indios aprender a leer. El necesitar grandes negracos negros. Hah. Ella hacernos trabajar a todos dieciséis horas al día, Socorro.

América esto es perfectamente serio.

América ésta es la impresión que obtengo mirando el aparato de televisión.

América, ¿estoy en lo cierto?

Más vale que me ponga a trabajar inmediatamente.

Es cierto que no deseo unirme al ejército o hacer de tornero en fábricas de piezas de precisión, en cualquier caso soy miope y psicópata.

América estoy arrimando mi peculiar* hombro.

* *Queer:* en inglés puede significar peculiar, raro, o, como modismo, también homosexual. (67)

In the baggage room at Greyhound

I

In the depths of the Greyhound Terminal
sitting dumbly on a baggage truck looking at the sky
    waiting for the Los Angeles Express to depart
worrying about eternity over the Post Office roof in the
    night-time red downtown heaven,
staring through my eyeglasses I realized shuddering these
    thoughts were not eternity, nor the poverty of
    our lives, irritable baggage clerks,
nor the millions of weeping relatives surrounding the
    buses waving goodbye,
nor other millions of the poor rushing around from city
    to city to see their loved ones,
nor an indian dead with fright talking to a huge cop by
    the Coke machine,
nor this trembling old lady with a cane taking the last trip
    of her life,
nor the red capped cynical porter collecting his quarters
    and smiling over the smashed baggage,
nor me looking around at the horrible dream, nor
mustached negro Operating Clerk named Spade,
    dealing out with his marvelous long hand the
    fate of thousands of express packages, (68)

En la consigna de la Greyhound

I

En las profundidades de la Terminal de la Greyhound sentado
como un estúpido sobre un camión de equipaje mirando al
cielo esperando la salida del Expreso de Los Angeles
preocupándome acerca de la eternidad sobre el tejado de la Oficina
de correos en el cielo rojo de la noche del centro de la ciudad,
mirando con pasmo a través de mis gafas me di cuenta estremecido
de que estos pensamientos no eran la eternidad, ni
tampoco la pobreza de nuestras vidas, irritables encarga-
dos de equipajes,
ni tampoco los millones de sollozantes parientes que rodeaban los
autobuses diciendo adiós,
ni tampoco otros millones de pobres apresurándose de ciudad en
ciudad para ver a las personas amadas,
ni tampoco un indio muerto de miedo hablando con gigantesco poli
junto a la máquina expendedora de Cola,
ni tampoco esta temblorosa anciana con su bastón que emprende el
último viaje de su vida,
ni tampoco el cínico portero de la gorra roja que recoje sus propinas
y sonríe mirando el machacado equipaje,
ni tampoco yo mirando en derredor mío al horrible sueño,
ni tampoco el mostachudo empleado negro de Operaciones llamado
Spade, repartiendo con su maravillosa larga mano el
destino de miles de paquetes express, (69)

nor fairy Sam in the basement limping from leaden
trunk to trunk, oe at the counter with his
nervous breakdown smiling cowardly at the
customers,
nor the grayish-green whale's stomach interior loft where
we keep the baggage in hideous racks,
hundreds of suitcases full of tragedy rocking back and
forth waiting to be opened,
nor the baggage that's lost, nor damaged handles, name-
plates vanished, busted wires & broken ropes,
whole trunks exploding on the concrete
floor,
nor seabags emptied into the night in the final warehouse.

II

Yet Spade reminded me of Angel, unloading a bus,
dressed in blue overalls black face official Angel's work-
man cap, pushing with his belly a huge tin horse
piled high with black baggage,
looking up as he passed the yellow light bulb of the loft
and holding high on his arm an iron shepherd's
crook.

III

It was the racks, I realized, sitting myself on top of them
now as is my wont at lunchtime to rest my tired
foot, (70)

ni tampoco el marica Sam en el sótano cojeando de plúmbeo baúl en baúl
ni tampoco Joe en el mostrador con su crisis nerviosa sonriendo cobardemente a los clientes,
ni tampoco el ático gris verdoso estómago de ballena donde guardamos el equipaje en detestables estanterías,
centenares de maletas repletas de tragedia balanceándose de un lado para otro esperando ser abiertas,
ni tampoco el equipaje que se pierde, ni tampoco las asas rotas, las desvanecidas placas de identificación, los alambres reventados & las cuerdas rotas los baúles enteros reventando sobre el suelo de cemento,
ni las talegas de marinero vaciadas de noche en el almacén final.

II

Y no obstante Spade me recordaba a Angel, descargando un autobús,
vestido con un mono azul rostro negro gorra oficial de trabajador de Angel
empujando con su barriga un inmenso caballo de latón sobrecargado de negro equipaje,
alzando la vista al pasar bajo la amarilla bombilla del ático
y sosteniendo en lo alto de su brazo un báculo de pastor de hierro.

III

Eran los estantes, percibí, sentándome encima de ellos cómo es mi capricho a la hora del almuerzo para descansar mi cansado pie (71)

it was the racks, great wooden shelves and stanchions
    posts and beams assembled floor to roof jumbled
    with baggage,
— the Japanese white metal postwar trunk gaudily
    flowered & headed for Fort Bragg,
one Mexican green paper package in purple rope adorned
    with names for Nogales,
hundreds of radiators all at once for Eureka,
crates of Hawaiian underwear,
rolls of posters scattered over the Peninsula, nuts to
    Sacramento,
one human eye for Napa,
an aluminum box of human blood for Stockton
and a little red package of teeth for Calistoga —
it was the racks and these on the racks I saw naked in
    electric light the night before I quit,
the racks were created to hang our possessions, to keep us
    together, a temporary shift in space,
God's only way of building the rickety structure of
    Time,
to hold the bags to send on the roads, to carry our luggage
    from place to place
looking for a bus to ride us back home to Eternity
    where the heart was left and farewell tears
    began.

IV

A swarm of baggage sitting by the counter as the trascon-
    tinental bus pulls in.
The clock registering 12.15 A.M., May 9, 1956, the second
    hand moving forward, red. (72)

eran los estantes, enormes baldas de madera y soportes y travesaños
ensamblados del suelo al techo repletos de caótico equipaje,
— el baúl japonés de posguerra de metal blanco chillonamente
floreado & dirigido a Fort Bragg,
un paquete mejicano de papel verde atado con cuerda púrpura
adornado con nombres para Nogales,
cientos de radiadores todos dirigidos en pelotón a Eureka,
cajones de ropa interior hawaiana,
rollos de posters dispersos por toda la Península, nueces para
Sacramento
un ojo humano para Napa,
una caja de aluminio llena de sangre humana para Stockton
y un pequeño paquete de dientes para Calistoga —
eran los estantes y todas estas cosas vi en ellos desnudas bajo la luz
eléctrica la noche antes de despedirme,
los estantes fueron creados para colgar nuestras posesiones, para
mantenernos juntos, un temporal desplazamiento en el
espacio,
el único camino de Dios para construir la tambaleante estructura del
Tiempo,
para sostener las maletas que hay que mandar por las carreteras, para
transportar nuestro equipaje de sitio en sitio en busca de
un autobús que nos llevara de vuelta a casa a la Eternidad
donde quedó abandonado el corazón y comenzaron las
lágrimas de despedida.

IV

Un enjambre de maletas esperando junto al mostrador mientras llega
el autobús trascontinental.
El reloj marca las 12,15 A.M., 9 de mayo de 1956, el segundero
avanza, es de color rojo. (73)

Getting ready to load my last bus. — Farewell, Walnut
Greek Richmond Vallejo Portland Pacific
Highway
Fleet-footed Quicksilver, God of transience.
One last package sits lone at midnight sticking up out of
the Coast rack high as the dusty fluorescent light.

The wage they pay us is too low to live on. Tragedy
reduced to numbers.
This for the poor shepherds. I am a communist.

Farewell ye Greyhound where I suffered so much,
hurt my knee and scraped my hand and built my pectoral
muscles big as vagina. (74)

Disponiéndome a cargar mi último autobús. — Buen viaje, Walnut
Creek Richmond Vallejo Portland Autopista del Pacífico
Mercurio de los pies ligeros, Dios de la transitoriedad.
Un último paquete espera solitario a medianoche sobresaliendo de la
balda de la Costa alto como la polvorienta luz fluorescente.

Nuestro salario es demasiado bajo como para vivir. La tragedia
reducida a números.
Esto para los pobres pastores. Yo soy un comunista.

Que te vaya bien oh Greyhound donde tanto he sufrido,
me hice daño en la rodilla y me desollé la mano y fortalecí
mis músculos pectorales haciéndolos grandes como
vagina. (75)

An asphodel

O dear sweet rosy
    unattainable desire
...how sad, no way
    to change the mad
cultivated asphodel, the
    visible reality ...

and skin's appalling
    petals — how inspired
to be so lying in the living
    room drunk naked
and dreaming, in the absence
    of electricity ... over and
over eating the low root
    of the asphodel,
gray fate ...

    rolling in generation
on the flowery couch
    as on a bank in Arden —
my only rose tonite's the treat
    of my own mudity. (76)

Un asfódelo

Oh querido dulce rosado
deseo inalcanzable
... qué tristeza, no hay forma
de cambiar al loco
asfódelo cultivado, la
realidad visible...

y los pasmosos pétalos
de la piel — cuán inspirado el
estar así yacente en el cuarto
de estar desnudo borracho
y soñando, en ausencia
de electricidad...
comiendo una y otra vez la humilde raíz
del asfódelo,
gris sino...

rodando en generación
sobre el floreado sofá
como sobre una ribera en Arden —
mi única rosa esta noche es el disfrute
de mi propia desnudez. (77)

Song

The weight of the world
                is love.
Under the burden
                of solitude,
under the burden
                of dissatisfaction

                the weight, the
weight we carry
                is love.

Who can deny?
                In dreams
it touches
                the body,
in thought
                constructs
a miracle,
                in imagination
anguishes
                till born
in human —

looks out of the heart
                burning with purity—
                (78)

Canción

El peso del mundo
es amor
Bajo la carga
de la soledad,
bajo la carga
de la insatisfacción

el peso,
el peso que arrastramos
es amor.

¿Quién puede negarlo?
En sueños
toca
el cuerpo,
en el pensamiento
construye
un milagro,
en la imaginación
angustias
hasta que nace
en el ser humano —

Observa desde el corazón
ardiente de pureza —
(79)

for the burden of life
is love,

but we carry the weight
wearily,
and so must rest
in the arms of love
at last,
must rest in the arms
of love.

No rest
without love, no
sleep
whithout dreams
of love —
be mad or chill
obsessed with angels
or machines,
the final wish
is love
— cannot be bitter,
cannot deny,
cannot withhold
if denied:

the weight is too heavy

— must give
for no return
as thought
is given (80)

porque la carga de la vida
es amor,

pero acarreamos el peso
fatigosamente,
y hemos por lo tanto de descansar
en brazos del amor
finalmente
hemos de descansar en brazos
del amor..

No hay reposo
sin amor,
ningún sueño
sin sueños
de amor —
ya sean locos o helados
obsesionados de ángeles
o máquinas,
el deseo final
es amor
— puede no ser amargo,
puede no negar,
puede no retener
de ser negado:

el peso es demasiado grande

— ha de dar
a cambio de nada
como es entregado
el pensamiento (81)

in solitude
in all the excelle
of its excess.
The warm bodies
shine together
in the darkness,
the hand moves
to the center
of the flesh,
the skin trembles
in happiness
and the soul comes
joyful to the eye —

yes, yes,
that's what
I wanted,
I always wanted,
I always wanted,
to return
to the body
where I was bom.
(82)

en la soledad
en toda la excelencia
de su exceso.
Los cálidos cuerpos
resplandecen juntos
en la oscuridad,
la mano se mueve
hasta el centro
de la carne,
la piel se estremece
de alegría
y el alma acude
gozosa a los ojos —

Sí, sí,
eso es lo que
yo deseaba
lo que siempre deseé,
siempre deseé
regresar
al cuerpo
donde nací. (83)

Wild orphan

Blandly mother
takes him strolling
by railroad and by river
— he's the son of the absconded
hot rod angel —
and he imagines cars
and rides them in his dreams,

so lonely growing up among
the imaginary automobiles
and dead souls of Tarrytown

to create
out of his own imagination
the beauty of his wild
forebears — a mythology
he cannot inherit.

Will he later hallucinate
his gods? Waking
among mysteries with
an insane gleam
of recollection? (84)

Huérfano salvaje

Imperturbablemente madre
le lleva a pasear
junto a la vía férrea y junto al río
— él es el hijo del fugitivo
ángel del automóvil preparado —
e imagina automóviles
y los conduce en sus sueños,

así crece en soledad entre
los imaginarios automóviles y
las almas muertas de Tarrytown

para crear
por medio de su propia imaginación
la belleza de sus bravíos
antecesores — una mitología
que no puede heredar.

¿Alucinará más adelante
sus dioses? ¿Despertando
entre misterios con
un demente destello
de recuerdo? (85)

The recognition—
something so rare
in his soul,
met only in dreams
— nostalgias
of another life.
A question of the soul.
And the injured
losing their injury
in their innocence
— a cock, a cross,
an excellence of love.

And the father grieves
in flophouse
complexities of memory
a thousand miles
away, unknowing
of the unexpected
youthful stranger
bumming toward his door.

El reconocimiento —
suceso tan insólito
en su alma,
conocido tan sólo en sueños
— nostalgias
de otra vida.
Una cuestión del alma.
Y los heridos
perdiendo su herida
en su inocencia
— una verga, una cruz,
una excelencia de amor.

Y el padre se lamenta
en una posada de mala muerte
complejidades de memoria
a un millar de millas de distancia
desconocedor
del inesperado
juvenil desconocido
que marcha errabundo hacia su puerta.
(87)

In back of the teal

railroad yard in San Jose
I wandered desolate
in front of a tank factory
and sat on a bench
near the switchman's shack.

A flower lay on the hay on
the asphalt highway
— the dread hay flower
I thought — It had a
brittle black stem and
corolla of yellowish dirty
spikes like Jesus' inchlong
crown, and a soiled
dry center cotton tuft
like a used shaving brush
that's been lying under
the garage for a year.

Yellow, yellow flower, and
flower of industry,
tough spikey ugly flower,
flower nonetheless, (88)

En el reverso de lo real

Cercado de ferrocarriles en San José
yo vagaba desolado
frente a una fábrica de tanques
y me senté en un banco
cerca del chamizo del guardaagujas.

Una flor yacía sobre el heno en
la autopista de asfalto
— la temible flor de heno
pensé — tenía un
frágil tallo negro y
una corola de amarillentas espículas
sucias como la corona de una pulgada
de Jesús, y una manchada y
seca borla central de algodón
como una brocha de afeitar usada
que hubiera estado rodando por
el garaje durante un año.

Amarilla, flor amarilla, y
flor de la industria,
¡aun siendo una espinosa y fea flor,
flor sigues siendo, (89)

with the form of the great yellow
Rose in your brain!
This is the flower of the World. (90)

con la forma de la grande y amarilla
Rosa de tu cerebro!
Esta es la flor del Mundo. (91)